

DU 24 JANVIER AU 12 FÉVRIER 2006

# Inuussia, *la femme-phoque*

5 à 10 ans

De Hélène Ducharme  
Une création du Théâtre Motus

la Maison  
Théâtre

# Saison 2005-2006

## **Dégage, petit !**

Du 27 septembre au 9 octobre 2005  
Compagnie Gare Centrale – 7 à 12 ans

## **Le Porteur / The Star Keeper**

Du 12 au 30 octobre 2005  
Théâtre de l'Œil – 5 à 10 ans

## **Mika, l'enfant pleureur**

Du 9 au 20 novembre 2005  
Théâtre Bouches Décousues – 7 à 12 ans

## **Wigwam**

Du 24 novembre 2005 au 5 janvier 2006  
Théâtre des Confettis – 4 à 9 ans

## **Iana et le Mur**

Les 12 et 13 janvier 2006  
Option-Théâtre du collège Lionel-Groulx  
8 à 12 ans

## **Inuussia, la femme-phoque**

Du 24 janvier au 12 février 2006  
Théâtre Motus – 5 à 10 ans

## **moi moi moi...**

Du 15 au 26 février 2006  
DynamO Théâtre – 8 à 12 ans

## **Une histoire [...] dont le sujet est la vie**

Du 2 au 26 mars 2006  
Théâtre Les Amis de Chiffon – 4 à 8 ans

## **L'épopée de Gilgamesh**

Du 29 mars au 9 avril 2006  
Petit Théâtre de Sherbrooke – 8 à 14 ans

## **Au moment de sa disparition**

Du 12 au 23 avril 2006  
Théâtre Le Clou – 14 à 17 ans

## **La Chanson du fou**

Du 26 avril au 7 mai 2006  
Théâtre Magasin – 8 à 12 ans

## **L'aube**

Du 11 mai au 4 juin 2006  
Moulin à Musique – 4 à 8 ans

**Osez**  
**La vie**

**BANQUE**  
**LAURENTIENNE**

[www.banquelaurentienne.ca](http://www.banquelaurentienne.ca)

## L'histoire

Une vieille femme apparaît à travers les rafales de neige. C'est une femme-phoque. Il y a fort longtemps, elle a quitté sa peau de blanchon et les eaux froides du Grand Nord pour venir vivre sur la terre ferme, sous la forme d'une femme inuite. Arrivée au terme de sa vie, elle retourne sur la berge afin de transmettre son savoir à Tirilou, la petite blanchonne. Lui offrant ses chants, ses rituels et sa culture, la vieille femme raconte sa vie, de sa naissance dans l'igloo à l'arrivée de l'homme blanc. Mais gare au mystérieux ours blanc qui rôde aux alentours...

**La vieille : «Regarde la lune toute ronde et blanche, signe que l'appel sera peut-être chanté. Si tu l'entends, il sera pour toi. Tu te transformeras alors en femme-phoque comme moi.»**

EXTRAIT DU SPECTACLE *INUUSSIA, LA FEMME-PHOQUE*

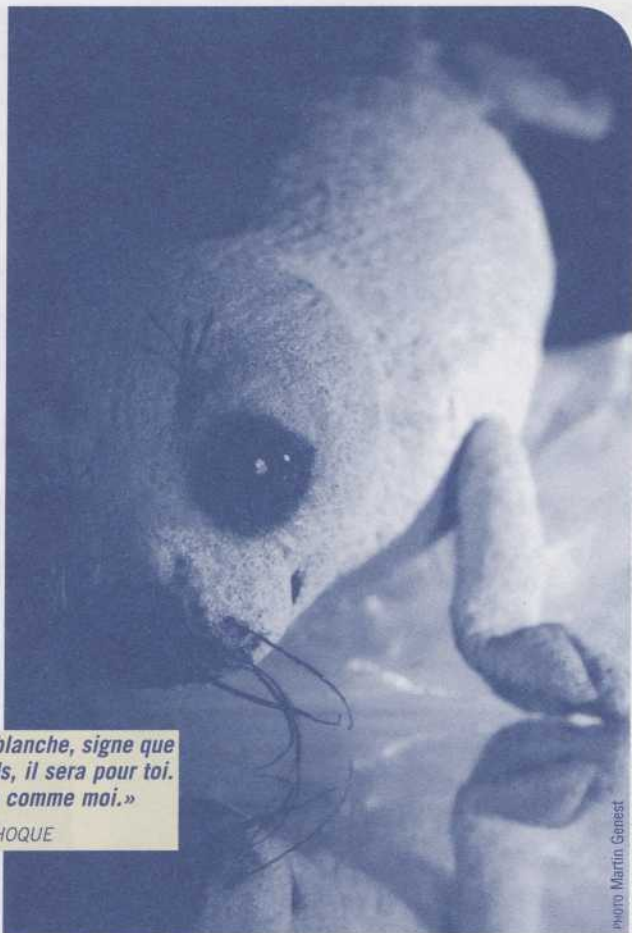


PHOTO Martin Garest

## L'équipe

Texte et mise en scène **HÉLÈNE DUCHARME**

Assistance à la mise en scène **JULIE MERCIER**

Interprétation **MURIEL DUTIL**  
**STÉPHAN CÔTÉ**  
**PASCAL DELVAUX**  
**MARIE-CLAUDE LABRECQUE**

Musique  
et environnement sonore **STÉPHAN CÔTÉ**

Éclairages **MARTIN GAGNÉ**

Marionnettes **CLAUDE RODRIGUE**

Maquillage **FRANÇOIS CYR**

Perruque **RACHEL TREMBLAY**

Théâtre d'ombres **ALAIN BOISVERT**

Scénographie et accessoires  
**INSPIRÉS D'UNE IDÉE DE LINDA BRUNELLE**

Costumes **DIANE LAVOIE**

Direction technique **SERGE CARON**

Régie **MARYSE FORTIN**

Conseiller au décor **JOCELYN PROULX**

Conseiller artistique **SYLVAIN MASSÉ**

*Inuussia, la femme-phoque* a été créée  
en résidence au Théâtre de la Ville à Longueuil.

## Interprètes



### MURIEL DUTIL

Au théâtre, Muriel Dutil enchaîne les prestations remarquables. À tel point qu'en 1983 elle reçoit le prix du Théâtre Populaire du Québec la sacrant meilleure comédienne des dix dernières années. Plus récemment, on a pu la voir dans *Grace et Gloria* de Tom Ziegler, traduit par Michel Tremblay. Son interprétation dans cette pièce lui a valu le Masque de la meilleure interprète féminine en février 2005.

PHOTO V. BONCOMPAGNE



### STÉPHAN CÔTÉ

Comédien et musicien, Stéphan était entre autres de la distribution des *Parapluies de Cherbourg* et de *L'Homme de la Mancha*. À la télévision, on le voit dans *La petite minute*, *L'Auberge du chien noir*, *Une grenade avec ça ?*, *Macaroni tout garni*, *Bouledogue bazar*. Il a aussi travaillé au cinéma, notamment dans *CQ2* et *Mémoire affective*.

PHOTO R. ETCHERRY



### PASCAL DELVAUX

Pascal Delvaux a tout d'abord été bassiste pour différents groupes de musique, ce qui lui a permis de tourner dans tout le Québec. Par la suite, il est devenu directeur technique pour différents théâtres et il est maintenant chef éclairagiste au Théâtre de la Ville de Longueuil. Avec le Théâtre Motus, il a travaillé à titre de régisseur pour le spectacle *La Crise*. Avec *Inuussia, la femme-phoque*, il revient à ses premières amours : la musique en direct.



### MARIE-CLAUDE LABRECQUE

Marie-Claude Labrecque est diplômée en scénographie de l'UQAM. Également marionnettiste, elle participe depuis 2001 au spectacle *Tsuru*, produit par le Théâtre En l'Air. Marie-Claude a aussi travaillé avec le Théâtre de la Dame de cœur et le Bread and Puppets Theater. Elle a mis sur pied les Productions Carmagnole, qui organisent le carnaval du même nom pour célébrer la relève en arts du cirque.

# Théâtre Motus

Le Théâtre Motus tire son nom du mot latin qui signifie « mouvement ». Et ce n'est pas sans raison ! En effet, la compagnie crée des spectacles qui bougent et qui remuent. Alliant le théâtre d'acteurs, le théâtre d'ombres, le théâtre de marionnettes et même parfois la musique en direct, Motus élabore un langage théâtral qui lui est propre. La saison dernière, la Maison Théâtre accueillait cette compagnie de la relève avec le spectacle *La Crise*, qui a reçu deux nominations (Production Jeunes publics et Masque des Enfants Terribles) à la plus récente Soirée des Masques.

## Théâtrographie

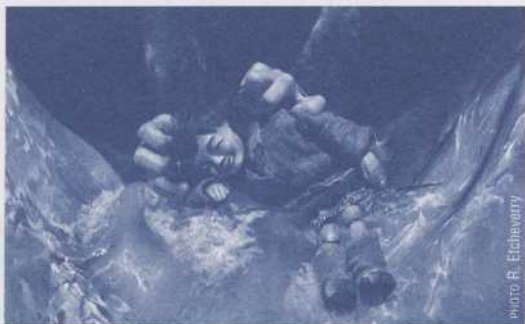
*Inuussia, la femme-phoque*, 2005

*La Crise*, 2004

*Nombriil*, 2001

## Équipe du Théâtre Motus

Codirectrice artistique  
et directrice générale **HÉLÈNE DUCHARME**  
Codirecteur artistique **SYLVAIN MASSÉ**



## Mot de l'auteure et metteure en scène

Mon grand-oncle était missionnaire chez les Inuits des années 1920 à 1960. Depuis que j'étais toute petite, je désirais aller rencontrer les Esquimaux !

En 2003, dès que j'ai mis les pieds dans le Grand Nord, j'ai réalisé que j'étais blanche. En fait, j'étais une Qallunaaq (prononcer « Ralounate »), c'est-à-dire une étrangère. Et eux, ils étaient des Inuits. Je devais assumer le fait que je faisais partie du peuple qui les avait colonisés, qui leur avait fait connaître l'argent, qui leur avait imposé son mode de vie et qui les avait plongés dans la modernité américaine. Une fois cette barrière abaissée, je suis devenue la « Puppet Lady ». Puis après quelques voyages dans différents villages, croyez-le ou non, on me demandait si j'étais métisse !

J'ai été frappée par le vécu de ce peuple, par sa volonté de laisser une trace, de transmettre sa culture à ses enfants qui courent après la modernité. J'admire son mode de vie ancestral et actuel et, surtout, son rapport à la famille, à l'autre, à la nature et à la vie.

Je cherchais une piste, une émotion, un déclencheur pour l'écriture de ma pièce. C'est alors que j'ai connu la grande peine de perdre ma grand-maman ; ce qui a fait surgir en moi l'urgence d'écrire sur le désir de ne pas être oublié, de laisser sa trace quelque part, dans quelques cœurs. Puis, par hasard, j'ai lu la légende de la femme-phoque que l'on peut retrouver dans le livre intitulé *Femmes qui courent avec les loups* de l'auteure Clarissa Pinkola Estés : l'étincelle a jailli et j'ai écrit *Inuussia, la femme-phoque*.

Je tiens à remercier tous ceux, tant Qallunaaq qu'Inuits, qui ont participé de près ou de loin à l'élaboration de ce spectacle. J'espère que l'histoire de ma femme-phoque saura vous émouvoir autant que le Grand Nord m'a bouleversée.

**Hélène Ducharme**



Photo R. Etcheverry



PHOTO R. Etcheverry

## **HÉLÈNE DUCHARME**

Héléne Ducharme est auteure, metteure en scène, comédienne et marionnettiste. Également cofondatrice et codirectrice artistique du Théâtre Motus, elle a écrit et mis en scène les deux plus récentes créations de la compagnie. Chaque fois, elle approfondit sa recherche des arts de la marionnette, du jeu dramatique et du théâtre d'ombres. Titulaire d'un baccalauréat en enseignement et passionnée par les enfants, Héléne Ducharme travaille toujours en étroite collaboration avec eux tout au long du processus de création. Elle a aussi écrit différents textes dramatiques pour adolescents et pour adultes et elle a coscénarisé un film d'animation avec Co Hædeman à l'ONF.



## Saviez-vous que...

Habituellement, on ne voit pas les musiciens au théâtre, on utilise une bande sonore. Mais dans *Inuussia, la femme-phoque*, la musique est interprétée en direct par deux musiciens sur scène. À partir d'objets du quotidien des Inuits (pierres, os, eau, etc.) et d'instruments acoustiques, ils créent des ambiances sonores qui accompagnent la vieille dans le récit de ses souvenirs. Dans le spectacle, la musique représente également la force de la nature. Elle évoque et provoque les éléments comme le vent, le soleil, la lune, le blizzard et les aurores boréales ou encore l'ours blanc et les baleines.

## Quiz théâtral

1. L'inuktitut est la langue des Inuits. Savez-vous ce que signifie le titre *Inuussia, la femme-phoque* si l'on traduit le mot inuktitut *Inuussia* en français ?
2. Pouvez-vous trouver, dans ce programme, le nom de la personne qui a imaginé et fabriqué les marionnettes du spectacle ?

RÉPONSES : 1. ÇA SIGNIFIE « COMMENT A VÉCU LA FEMME-PHOQUE ».  
2. C'EST CLAUDE RODRIGUE.

## Pleins feux

### VOYAGER TRÈS LOIN EN DEMEURANT AU QUÉBEC

L'auteure et metteure en scène ainsi que certains membres de l'équipe de créateurs de *Inuussia, la femme-phoque* ont eu la possibilité et la chance d'entrer en contact avec le peuple inuit en se rendant à quelques reprises au Nunavik. Cette région est située dans la partie la plus au nord du Québec, entre la baie d'Hudson et la baie d'Ungava. Il s'agit de 507 000 km<sup>2</sup> de toundra sauvage, de forêts boréales, de montagnes spectaculaires, de rivières majestueuses et d'innombrables lacs. Au total, près de 10 000 habitants sont répartis dans les 14 villages qui parsèment les côtes. Ce territoire immense, où la neige et le froid figent le temps et installent le silence, ce monde où se juxtaposent modernité et tradition, a été une grande source d'inspiration pour le Théâtre Motus.

Au fil des rencontres avec les adultes et les enfants inuits, entre autres au village de Kangiqsujuaq, les créateurs du spectacle ont orienté leur démarche artistique de manière personnelle en se laissant imprégner des différents vécus de chaque personne et de la réalité des villages modernes du Grand Nord québécois. Ils ont voulu nous faire découvrir le caractère unique de ce peuple qui était ici bien avant le nôtre et nous parler de son rapport quotidien à la survie, de son urgence de transmettre sa culture à la nouvelle génération.



PHOTO R. Etchiverry



PHOTO R. Etchiverry

# La Maison Théâtre

Association fondée en 1982 et aujourd'hui composée de 25 compagnies de théâtre œuvrant partout au Québec, la Maison Théâtre est un lieu unique de rencontre entre les créateurs et les jeunes spectateurs. Vouée à la diffusion et au développement du théâtre pour l'enfance et la jeunesse, elle programme chaque année, depuis 1984, une sélection d'œuvres parmi les plus significatives du théâtre d'ici et d'ailleurs. Grâce aux occasions de rencontre et de discussion qu'elle offre aux artistes professionnels chevronnés ou composant la relève, elle contribue de manière essentielle à l'essor de la pratique théâtrale jeune public.

## Compagnies membres

Les Amis de Chiffon / L'Arrière Scène / Le Carrousel / Les Deux Mondes / DynamO Théâtre / Geordie Productions / L'Illusion, Théâtre de marionnettes / Le Matou noir / Le Moulin à Musique / Les Nuages en pantalon / Le Petit Théâtre de Sherbrooke / Théâtre Bluff / Théâtre Bouches Décousues / Théâtre de l'Aubergine / Théâtre de l'Avant-Pays / Théâtre de l'Œil / Théâtre de Quartier / Théâtre de Sable / Théâtre des Confettis / Théâtre du Gros Mécano / Théâtre En l'Air / Théâtre Le Clou / Théâtre Magasin / Théâtre Motus / Théâtre Sans Fil

## Actualités

### 10 ANS DE DÉCOUVERTES THÉÂTRALES

En décembre dernier, la Maison Théâtre célébrait le 10<sup>e</sup> anniversaire de son programme d'accessibilité *Découvertes théâtrales*. Elle soulignait ainsi la réussite exemplaire de ce programme élaboré par un réseau de partenaires soucieux de favoriser l'accessibilité des arts de la scène.

Chaque saison, des milliers d'enfants profitent, par le biais de ce programme, d'un abonnement théâtral à la Maison Théâtre et chez le diffuseur culturel de leur arrondissement (Pavillon de l'Entrepôt de Lachine et les maisons de la culture Ahuntsic-Cartierville, Frontenac et Maisonneuve). Ces milliers de rencontres, multipliées par dix saisons, ont contribué à nourrir l'imaginaire de toute une génération d'enfants montréalais. Depuis ses débuts, *Découvertes théâtrales* a permis d'offrir plus de 60 000 billets de théâtre et 1 000 heures d'ateliers à des élèves et à des familles provenant de milieux défavorisés.

## Conseil d'administration

Président **Monsieur Pierre MacDuff**  
Directeur général, Les Deux Mondes

Vice-président **Maître François Côté**  
Avocat, Ogilvy Renault

Vice-présidente **Madame Odette Lavoie**  
Directrice générale, Le Carrousel

Secrétaire-trésorier **Monsieur André Dubuc**  
Administrateur

Administrateur **Monsieur Pierre Bélanger**  
Président, Bel-Go Conseil inc.

Administrateur **Monsieur Carol Cassitat**  
Directeur artistique, Théâtre du Gros Mécano

Administratrice **Madame Lyne Duhaime**  
Avocate associée, Desjardins Ducharme

Administrateur **Monsieur Michel Fréchette**  
Directeur artistique, Théâtre de l'Avant-Pays

Administrateur **Monsieur Sarto Gendron**  
Directeur artistique, Théâtre Bluff

Administrateur **Monsieur Serge Marois**  
Directeur artistique, L'Arrière Scène

Administrateur **Monsieur Benoît Vermeulen**  
Codirecteur artistique, Théâtre Le Clou

## Équipe

Directeur général **ALAIN GRÉGOIRE** Assistante à la direction générale **ISABELLE PICHÉ** Directrice de l'administration **STÉPHANIE ROY**  
Coordonnatrice de l'action culturelle **DIANE CHEVALIER** Coordonnatrice des affaires publiques **MANIOUCHKA GRAVEL**  
Coordonnatrice des communications **MARIE-JO BEAUDOIN** Coordonnatrice de la mise en marché et du développement de public (intérim) **ODETTE BÉLANGER**  
Coordonnateur logistique **MICHEL DEVOST** Coordonnateur technique **JOCELYN PROULX** Administratrice de la billetterie familiale **ANNIE-CLAUDE MARTIN**  
Administratrice de la billetterie scolaire **DANIÈLE HENRICHON** Guichetières **CATHERINE DESRAY, JEANNE ROBINSON** Chef placeur **NICOLA CORMIER**  
Placeurs **ARIANNE BOUCHARD, ISABELLE SARAZIN-LEDUC, DOMINIC ST-LOUIS** Chef électricien **CONRAD SAINT-GELAIS** Chef sonorisateur **RICHARD BÉLANGER**  
Concierger **NICOLAS SOUCY** • La Maison Théâtre remercie son **personnel technique** pour sa contribution à la présentation des spectacles.

## FOLIO CADET

Grands auteurs, héros malicieux, aventures pleines d'humour, de suspense, d'émotion. Folio cadet conduit les enfants de la lecture des livres d'images à celle des textes de la littérature.

7-10  
ANS



GALLIMARD

## PROCHAIN SPECTACLE À L'AFFICHE

8 à 12 ans

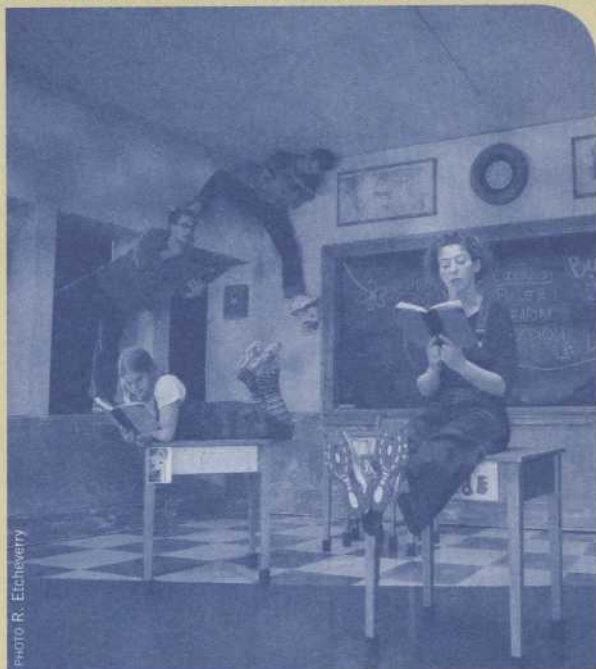


PHOTO R. Etcheberry

# moi moi moi ...

de Lise Vaillancourt  
Une création de DynamO Théâtre

DU 15 AU 26 FÉVRIER 2006

La Maison  
Théâtre

La Maison québécoise  
du théâtre pour l'enfance  
et la jeunesse

245, rue Ontario Est  
Montréal (Québec) H2X 3Y6

Téléphone (514) 288-7211

Télécopieur (514) 288-5724

info@maisontheatre.qc.ca  
www.maisontheatre.qc.ca

Commanditaire de la saison 2005-2006



BANQUE  
LAURENTIENNE

Partenaires médias

Transcontinental



LA PRESSE



www.famillesd'aujourd'hui.com

La Maison Théâtre est subventionnée au fonctionnement par le Conseil des arts et des lettres du Québec et le Conseil des arts de Montréal. Elle reçoit également l'appui de Patrimoine canadien dans le cadre du programme *Présentation des arts Canada*. Pour la réalisation de projets spéciaux, elle bénéficie du soutien financier de l'Entente sur le développement culturel de Montréal intervenue entre la Ville de Montréal et le ministère de la Culture et des Communications du Québec ainsi que du Conseil des arts du Canada. Toutes ces instances sont ici remerciées.

PRO MAITHE 2006.01.24 x